

# ESPERANTO

REVISTA MENSUAL IBERO-AMERICANA

ÓRGANO DE PROPAGANDA DE LA LINGVO INTERNACIA,  
EN LA PENÍNSULA Y AMÉRICAS LATINAS

DIRECTOR:

**ANDRÉS BRAVO DEL BARRIO**

LICENCIADO EN FILOSOFÍA Y LETRAS, DIRECTOR DEL LICEO DE **Bravo**,  
PROFESOR DEL **Instituto Mercantil**,  
REDACTOR-CORRESPONSAL DE **El Mundo Taquigráfico**, DE MADRID,  
Y DE **Le Sténographe Illustré**, DE PARÍS, **Esperantista** núm. 5.913,  
Y MIEMBRO DE LA SOCIEDAD P. P. **Esperanto**.

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN: ATARAZANAS, NÚM. 11. -- SANTANDER

REDACTORES - CORRESPONSALES: **Madrid**, D. Ramón Andreu.  
— **Aguilar de Campoo** (Palencia) D. L. Doncel. — **Baleares** (Palma)  
D. J. Castaño. — **Cádiz**, D. M. J. Blanco. — **Cataluña**, D. J. Vidal Llo-  
part. — **Granada**, D. B. Herrero. — **Levante** (Alicante) D. Norman Ma-  
clean. — **Galicia** (Coruña) D. M. Monteagudo. — **León**, D. J. Calatayud.  
— **Murcia**, D. R. Codorniu. — **Oriente Montañés** (Ampuero) D. M. G.  
Rueda. — **Salamanca**, D. G. Sanz.

## PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

En España y Portugal, un año 3 pts. | En el extranjero, un año 4 francos.  
Número suelto, 25 céntimos. Idem atrasado, 50 céntimos.

La Gramática Esperanta se aprende en menos de una hora y su lenguaje es  
completamente fonético.

## SUMARIO

*Esperanto en Dios*, por A. Bravo del Barrio. — *El Volapük, el Esperanto  
y el Bolak*, por A. B. del Valle. — *Traducciones de la carta del Dr. Zamenhof*,  
por L. y M. Tourville. — *Alvoko al la Esperantistoj*, A. B. del B. — *Gramática  
Esperanta*. — *Actualidades*.

703.665-B

## ESPERANTO EN DIOS

El establecimiento de un idioma internacional, para que todos los hombres pensadores podamos entendernos facilísimamente, no es el empeño de una idea religiosa, sino el de toda la humanidad; pero los creyentes no debemos prescindir nunca de la idea de Dios, ni de la confianza en su Divina Providencia.

Por lo que á mí personalmente se refiere, puedo decir que me parece tan prodigioso cuanto ha ocurrido en este asunto, que no vacilo en afirmar que algún ser privilegiado ha rogado por el mejor éxito.

Como soy un hijo de familia y ausente de la casa de mis padres y tengo que vivir de lo que gano y de lo que pido, no puedo disponer en un momento determinado de lo que un capricho exige. Reciente otra petición á mis padres, se me ocurrió solemnizar el día de San José, publicando el ESPERANTO, y no teniendo recursos, ni atreviéndome á solicitarlos de mi padre, me humillé, publicando mi situación y acordándome de aquellas sublimes palabras: «*El que se humilla será ensalzado...*»

Efectivamente, nunca creo haberme violentado y humillado tanto, y nunca he sido más ensalzado tan inesperadamente. Dios quiso que don Antonio G. Chaves, persona para mí desconocida, con la cual no había cruzado ni el más leve saludo, se adelantase á satisfacer mi deseo.

Lo referente al segundo número, costeado por don Maximino Valdés, me ha parecido más extraordinario, puesto que ha tropezado con más oposición y mayores y graves inconvenientes. Aquél no tuvo que violentarse para cumplir su espontánea determinación. Este último ha tenido que sobreponerse al *qué dirán* y luchar como yo.

Sin pretenderlo yo, mis padres se han mostrado más solícitos que nunca, y lo mismo ha hecho la personalidad más saliente de mi país, en el cual he sido vilipendiado por los mismos amigos en momentos de prueba.

¿Se pueden explicar humanamente tales anomalías?

Los que se llamaron amigos me negaron, ó me vendieron, y aquellos menos obligados me apoyan y me ensalzan; y, ¿ante sucesos de tal índole no debo declarar que alguien ruega por mí? Convencido por los hechos más que por las palabras, sacrificaré una vida que no me pertenece para glorificar á quien tanto me ha favorecido.

También parece providencial el hecho de que mi tercer número, que es el de influencia más decisiva para la suscripción, coincida con las fiestas de la coronación del Monarca, y con el éxito más considerable de la sociedad francesa para propagar el ESPERANTO.

La confusión de lenguas que tienen que notar cuantos se hallan ahora en Madrid, servirá para que se robustezca la idea de la conveniencia y necesidad de una lengua internacional.

Yo he puesto de mi parte cuanto he podido para que se tratase de la celebración de un Congreso filológico, con fines semejantes á los de la Delegación de París para la adopción de un idioma internacional; pero la obra es demasiado grande para un hombre tan pequeño como yo, y sin ayuda me tengo que contentar con la satisfacción de haberlo procurado.

En Madrid se hallarán muchos jóvenes que no han oído hablar del *idioma internacional*, y la presencia de mi periódico despertará en alguno el deseo de gloria.

Por muchos recuerdos que deje el hecho de la coronación del Rey, no habrá ninguno que fuera tan imperecedero, como el de la adopción de uno de los idiomas internacionales, sancionado por el joven Monarca y por los representantes de los países y de los principales idiomas del mundo civilizado.

Siento pena por la ocasión que pierde la juventud, pero me consuelo ante la idea de que no faltarán jóvenes que busquen, por el mismo camino que otros, nombre, gloria y satisfacciones.

Yo de mí puedo decir, que tuve gran empeño por adquirir méritos para suceder á su tiempo en mi distrito de Cervera de Pisuerga (Palencia) al diputado actual señor Barrio Mier, con el cual me unían y me unen lazos muy especiales. La mala interpretación de mis propósitos, y mi falta de méritos, de facultades y de capital, me hicieron caer con gran estrépito, siendo vilipendiado por los mismos que me habían dado alientos. Esta caída me ha hecho vagar por la Montaña, como loco en busca de rehabilitación. Aquí vine buscando méritos, fama y capital suficiente para lavar mi honor y nombre ultrajados, logrando la representación de mi distrito. Nada de lo dicho he conseguido, aunque me sería fácil alcanzarlo, acudiendo á medios que no apruebo, porque vale más la satisfacción que el capital; pero he logrado quedar tranquilo con la idea de que es más meritorio ante la humanidad y la juventud el intento mío, que todas las representaciones de todos los distritos.

Por otra parte, la opinión que ha emitido, respecto de mis propósitos, un paisano de tanta significación en mi país como

don Leoncio Doncel, me compensa sobradamente de las ingrati- tudes y falsedades que contra mí se levantaron en otros tiem- pos.

Mi representación por ser diputado por el distrito en que nací, quedaba reducida á las montañas de Palencia, y por ser uno de los últimos propagandistas del idioma internacional, puedo ser representante de la Península y de las Américas lati- nas ante el mundo civilizado. La representación en Cortes suele durar, cuando mucho tres años, y la representación, que ahora puede conquistar cualquier esperantista, durará lo que el mun- do, y no lo diría si no estuviera convencido de que mi triunfo no es obra de mi pequeñez; sino de Dios, y los que tengan más fé y más capital podrán llegar más adelante.

Mi convicción es grande porque la experiencia de mi vida es elocuente, y si Dios me ha favorecido en otras ocasiones de me- nos importancia, tengo la mayor seguridad de que no ha de abandonarme para que sucumba en una empresa de la mayor trascendencia, y que tanto puede glorificar su nombre.

Un puesto superior al mío pueden conquistar los jóvenes que tengan fe y confianza en mis manifestaciones.

Para que la juventud de uno y otro sexo se anime á secun- dar mis propósitos, cada cual según los medios de que disponga, voy á exponer en este número algunos datos que de intento he ocultado en los anteriores, para medir el afecto de algunas per- sonas, y en especial de aquella que más ha influido en la publi- cación de mi periódico. Conocido ya lo que deseaba, debo dar gracias á Dios, y á la persona que tanto ha sacrificado por mi afecto, que he de prodigar como justa recompensa.

La *Delegación para la adopción de un idioma internacional* se fundó en París el 17 de Enero de 1901 y constaba en princi- pio de Marzo último de los delegados de 74 Corporaciones; (Aca- demias, Alianzas, Asociaciones, Cámaras, Circulos, Clubs, Con- gresos, Institutos, Municipios, Sociedades, Sindicatos, Uniones etc.), figurando el Colegio Central de profesores y peritos mer- cantiles de Madrid, única corporación española que nos represen- ta con tres delegados.

Los progresos que realizan las sociedades para la propa- ganda del *idioma internacional*, son verdaderamente consoladores de poco tiempo á esta parte fuera de España.

La Delegación citada, tiene su domicilio en París, rue Va- vin, 6, y á su secretario Mr. Leau pueden dirigirse los que de- seen más informes, ó á cualquier esperantista nacional ó extran- jero, si se desconfia de mis manifestaciones. No hacerlo y decir

que mi propósito es una locura, será un hecho verdaderamente criminal, que perseguiré como proceda.

Si hasta el presente he tolerado mucho, era porque ambicio- naba mucho; ahora que ya estoy satisfecho me hallo dispuesto á no tolerar.

La Delegación de París debe resolverse pronto, porque no tiene motivos para prolongar por más tiempo el suplicio que pesa sobre la humanidad. Yo he tenido que cursar obligatoria- mente, latín, francés y griego, (dos cursos); hebreo y sanscrito, (uno); he tenido que vivir en Madrid y gastar en matriculas y libros lo que no pude sacar de premio, y he cultivado algunos otros idiomas por puro capricho, como el portugués, italiano, inglés y alemán, empleando en cualquiera de los mismos más tiempo y atención que en el Esperanto y Bolak reunidos, y, sin embargo, no he conseguido, ni aún del francés, los resultados que del Esperanto y del Bolak, separados.

En el Instituto de Palencia y en la Universidad Central me premiaron, y aquellos estudios y premios me sirven para des- consuelo.

Del 29 al 30 de Mayo del año de 1901, datan mis primeros estudios y escritos, del Esperanto, y el día tres de Junio escri- bia don Ramón Andreu de Madrid una tarjeta entusiasta en Es- peranto felicitándome, y diciendo que yo podía ya cartearme con las personas extranjeras, porque todas comprenderían mis escri- tos. ¿Se puede pedir más?... ¿Cabe más que escribir en Esperan- to á las 24 horas de haber recibido los primeros elementos en una sencilla carta y una hojita de diccionario?... Si señor, cabe más.

El 24 de Abril último recibí la gramática española de la lengua Azul y á las 8 de la mañana del día 25 estaba la contes- tación hecha en Bolak, sin diccionario, que pedí en dicha lengua *Bleue* (Azul) y me fué servido con otra tarjeta en B. (abreviación de Bolak), el 27, y por último el día 4 de Mayo me dice Sir Bo- llak lo siguiente que traduzco:

«Permitame que le felicite por sus conocimientos en Bolak. V. ha aprendido esta lengua con rapidez muy rara.

Esta es la prueba evidente de la facilidad del B. aunque es verdad que no todos los hombres podrán hacer esto tan rápida- mente, porque V. tiene una aptitud extraordinaria para el estu- dio de las lenguas.»

Contra la opinión del señor Bollak, debo declarar que mis aptitudes se han significado en todas las materias más que en las lenguas. Lo único que tengo es buena voluntad para utilizar

los pocos elementos lingüísticos que adquirí, aprovechándome de la sencillez de las dos lenguas citadas, que no son incompatibles, y son á cual más admirables.

En *L' Esperantiste* de Epernay (Marne Francia) pueden ver los incrédulos los progresos que ha realizado en estos últimos tiempos el *Esperanto*... en Francia y Oceanía y China.

La Sociedad francesa para propagar el Esperanto no tuvo el mes de Octubre de 1900 ningun ingreso de nuevos asociados; el mes de Noviembre siguiente tuvo 17, entre los cuales uno de España el Sr. Maclean, de Aguilas (Murcia) primer y principal suscriptor del *ESPERANTO*; el mes de Julio de 1901, 30; el mes de Enero del año actual, 64; el mes de Febrero, 60; el cónsul francés de Valladolid, y un *sueco* de Logroño (España) (1); el mes de Marzo, 68, entre ellos un español (Mi); el mes de Abril 231, entre ellos el cónsul y la *cónsula* de España en... Moscou.

¡Qué vergüenza!... Después de dos meses de campaña he conseguido que ingrese un solo socio en las sociedades francesas, y ese ha ingresado porque yo he podido *exigirlo*, aunque gracias al Secretario Mr. René Lemaire, no ha hecho falta. ¡Qué vergüenza, vuelvo á repetir! ¡Después de dos meses de propaganda contamos con una inscripción entre las 300, y esa porque es la mía!

¿Quién tiene la culpa de atraso tan lamentable?

La prensa y los *ilustrados* son los llamados á responder.

Tampoco el artículo del señor Contador ha proporcionado las inscripciones que corresponden al mérito de la *Concordia*, de París, que presta señalados servicios al Esperanto.

En las conferencias proyectadas, y que he retrasado porque nadie las solicita, expondré otros datos que aquí no caben, y mostraré los documentos que dan testimonio de las afirmaciones, para ver si así dudan todavía estos incrédulos de lengua larga.

La primera conferencia se dará en el Instituto General, para responder á la deferencia que conmigo ha guardado su digno director don José Escalante, cuyas atenciones quedarán eternamente grabadas en mi memoria.

¡Cuándo todo el mundo nos desprecia, es cuándo más nos cautiva el afecto de las contadas personas que se atreven á mostrarlo!

Dolor me causa pensar que 24 horas me bastaron para es-

(1) Amigo 77.1492 y 6362, ya solté también el primero, aunque no el mayor.

cribir el Esperanto, y en un año no he podido conquistar un imitador, pero siento placer al presentir que muy pronto he de tener imitadoras.

Nada de particular tiene, porque hay mujeres con superior talento al de los hombres, y éstas son las que á mi me agradan, porque me comprenden y han de saber apreciarme.

Yo en justa recompensa quedo comprometido á la más íntima y profunda gratitud.

Las personas que han demostrado valor en días de prueba disfrutarán del premio el día del triunfo, que no se halla tan lejano como entienden las que no piensan, y las que no piden á Dios por el mayor éxito. Las que piden y confían en Dios, alcanzarán la victoria.

ANDRÉS BRAVO DEL BARRIO.

## EL VOLAPÜK, EL ESPERANTO Y EL BOLAK

No queremos que se pierda la oportunidad de las fiestas de la coronación del Rey para establecer comparaciones, que fácilmente pueden ser conocidas por muchos, que de otro modo tardarían en conocerlas.

Dos artículos publicados por un amigo de Murcia, el que nos remite nuestro entusiasta corresponsal señor Monteagudo, de la Coruña, y la obra de Liptay nos han inspirado para decir cuatro palabras, ya que la falta de espacio no nos permita publicar aquellos, como lo haremos oportunamente.

La opinión de todos los que han conocido el Volapük y han visto un cuarto de hora el Esperanto, no puede ser más favorable para éste.

¡Para qué gastar espacio y papel! Retamos á todos los volapükistas del mundo á discutir con nosotros. El volapük no vale nada comparado con el Esperanto. Esto se deduce de los tres artículos citados y de lo dicho por Liptay. Además dos sociedades volapükistas se declararon contra dicha lengua, y la una se pasó al Esperanto.

En la obra de Liptay vemos que la Universidad de Madrid prestó su concurso al volapük. Así nos explicamos que ahora se muestre hostil al Esperanto, confundiendo lastimosamente lo que no puede confundir el más míope, si se detiene á mirarlo.

Liptay es autor de proyecto de lengua *Universal*, y por lo

mismo su juicio favorable al Esperanto no puede ser interesado.

Para que no se crea que nosotros somos tan ciegos de inteligencia como los volapükistas, diremos, que nos hemos tomado la molestia de aprender también la lengua B. (Azul), y que con gusto examinaremos cuantos proyectos aparezcan, porque nos hallamos completamente convencidos de la necesidad y posibilidad de tener muy pronto un idioma internacional, ó dos.

Nosotros sabemos y practicamos dos: el ESPERANTO y el Bolak (Azul), y sea cualquiera la decisión de la Delegación de París seguiremos escribiendo los dos con todos los que quieran comunicarse con nosotros, porque ninguno de los dos nos ha sido costoso en su aprendizaje, de menos de un día, y nos agrada su cultivo.

Con ser el Bolak incomparablemente más práctico y sencillo que el Volapük, no llega ni con mucho al Esperanto, que tiene condiciones excelentes para la literatura.

Jóvenes, que procurais el engrandecimiento de la patria, no cerreis los ojos á las verdades que recopilamos de todas partes y que nosotros hemos comprobado. El Esperanto nos hace dueños del mundo en menos de una hora, y no es cosa de vivir siempre arrinconados en el círculo que cierran los Pirineos, por no imponernos tan leve sacrificio.

Examinad el que nos imponemos nosotros, contribuyendo con nuestros trabajos y con nuestros recursos, para que comprendais que nos hallamos bien penetrados de la excelencia de la idea, que solo por su grandeza puede salir triunfante con nuestras débiles fuerzas.

Rechazad las comparaciones que os presenten los sabios que algún día sintieron entusiasmo por el volapük, y si por falta de datos no podeis salir victoriosos, apelad á nosotros, que aquí estamos con el pecho descubierto, y con ánimos para responder á todos los volapükistas de la tierra.

Suponed que todo eso de la *Delegación para la adopción de una lengua internacional* es mentira, y que nada se ha hecho hasta el presente para llegar á una solución favorable; pero acordaos de que sois jóvenes, y que teneis alientos para intentarlo, y aprovechando la representación de todas las provincias y naciones en Madrid, intentad los más decididos dar el primer paso, sin olvidaros de que el principio es la mitad de todas las cosas.

Si aquello es verdad sumaremos vuestros esfuerzos á los de los delegados de París, y si es mentira mayor gloria podreis

El ESPERANTO y el Bolak, son por su sencillez ya de hecho idiomas internacionales. y á todo el que piense recomendamos uno de los dos, porque no crea que nos ciega la pasión por el ESPERANTO, que es sin disputa lo más admirable que se conoce.

A. B. del Valle.

### Traducciones de la carta del Dr. Zamenhof <sup>(1)</sup>

*Querido señor: He recibido con placer el primer número de su revista ESPERANTO, á lo cual deseo el mejor éxito. Espero que nuestro asunto premiará su labor y tendrá V. pronto en su país multitud de amigos. El primer año le será á V. sin duda muy difícil, pero no debe perder la paciencia y energía.*

*Le envío 4 francos y le ruego quiera inscribirme en el número de los abonados de su revista.*

*Suyo, L. ZAMENHOF (León Tourville).*

*París 19 de Abril 1902.*

*Cher Monsieur: Le premier numéro de votre gazette ESPERANTO, je l'ai reçu avec plaisir, et je desire à votre gazette le plus bon succès. J'espère que dans votre laborieuse affaire bientôt vous aurez dans votre pays de nombreux amis. La première année sera pour vous sans doute très difficile, mais vous ne devez perdre la patience et l'énergie.*

*Je vous envoie 4 francs et je vous prie de vouloir inscrire mon nom dans l'abonnement de votre gazette.*

*Votre, L. ZAMENHOF, (Marie Thérèse Tourville).*

*Santander 21 de Abril 1902.*

En estas dos traducciones y en la que nos remitió el señor García Rueda, se nota la dificultad para interpretar el significado de la palabra *dank*, agradecer..., y en las últimas se toma la palabra número aritmético por nombre, cosas que precisa el señor Tourville, distinguiendo el número del periódico del número en general. Se comprende que tales traducciones están hechas sin el auxilio del diccionario, por la sencilla razón de hallarse deficientes y porque no los tenemos en España.

Estos tres individuos conocen el francés y con esto basta para que comprendan el esperanto.

A los tres concedemos una suscripción gratuita, ó dos números y cuatro cuando colaboren.

## LLAMAMIENTO A LOS ESPERANTISTAS

## ALVOKO AL LA ESPERANTISTOJ

Mi deziras postkartojn, gazetojn kaj dokumentojn el chiu landoj, por parolado publika, pri la problemo de la lingvo internacia, en la Instituto generala, kaj en la Kamera de komerco. Mi petegas tre humile al la Sro. L. de Beaufront sian apogon por la plej granda sukceso de nia entrepreno kaj mia laborado.

ANDRÉS BRAVO DEL BARRIO.

Los que no sean socios esperantistas de las sociedades de Rusia ó Francia, y nos remitan razonablemente traducido este llamamiento, tendrán derecho á ingresar gratuitamente, con la denominación de traductores en la Sociedad (A. E. S.) y á usar el número que les corresponda como *asistas*, que será la denominación más propia de los españoles y americanos afines.

## GRAMATICA ESPERANTA

(CONTINUACIÓN)

Regla VII. El adverbio derivado termina siempre en *e*. Los demás son muy conocidos, como por ejemplo: *almenaŭ*, *Ambaŭ*, *Apenaŭ*, *Hieraŭ*, *Jam*, *Jes*, *Mem*, *Ne*, *Nek*, *Nun*, *Pli*, *K*, *c.* (etc.), y los no conocidos tienen una derivación admirable. Admiten grados de comparación.

Regla VIII. Las preposiciones solo se usan con el nominativo. *Al*=Á; *Antaŭ*=ANTES; *Apud*=CERCA; *Da*=DE, (cuando denota medida ó cantidad); *De*=DE; *Inter*=ENTRE; *Sen*=SIN; *Sur*=SOBRE; *Dum*=MIENTRAS; *En*=EN; *Per*=POR MEDIO (instrumento); *Por*=PARA; *Post*=DESPUÉS; *Pro*=Á CAUSA DE... POR; *Tra*=POR, Á TRAVÉS DE...

Las reglas IX y X quedan explicadas en el anterior.

Regla XI. Las palabras compuestas se obtienen por simple reunión de las simples.

Regla XII. Las palabras negativas excluyen la negación *ne*.

Regla XIII. La dirección se marca con la *n* del acusativo.

Regla XIV. Las preposiciones son precisas en esperanto, y para las dudas tiene la preposición general *je*.

Regla XV. Las palabras comunes á las lenguas europeas no varían nada más que para tomar la ortografía esperanta.

Regla XVI. La elisión se verifica en el artículo y en el nombre en poesía; pero no en los demás casos, con perjuicio para la claridad.

\*\*

Estas son, en síntesis, las 16 reglas famosas de la *Gramática Esperanta*. Las aclaraciones se harán prácticamente.

El diccionario esperanto-castellano se irá publicando en los números sucesivos, y lo mismo decimos del castellano-esperanto, con el aparato *Cyclostyle*, gracias al señor Andreu.

Al que así no le sirvan las reglas de la Gramática, ni falta que le hacen, porque no será capaz de utilizarlas de otro modo más detallado. Menos tuvimos nosotros y nos sobró para escribir al punto.

## A NUESTROS LECTORES

Los que reciban este número y no le devuelvan serán considerados como suscriptores, y quedarán obligados al pago de un trimestre por lo menos. Para que los abonados disfruten mayores ventajas que los compradores, estamos preparando la tirada de hojas suplementarias, con importantes diccionarios, exclusivamente para los primeros, valiéndonos del aparato *Cyclostyle*, que puede reproducir la escritura verdaderamente *esperanta*, y hasta la *Taquigrafía* y el dibujo, y todo cuanto se quiera.

## A LA PRENSA

Los periódicos de cambio españoles que no den la noticia, ó señal de interesarse por nuestra publicación, ó por la idea, se irán viendo privados de nuestra visita, porque nosotros necesitamos únicamente saber que se nos estudia con atención, y que nuestra campaña produce beneficios á nuestros compañeros.

Queremos saber que *hacemos* esperantistas, aunque no sean suscriptores, porque no solo de pan vivimos, ni por solo el dinero peleamos.

Agradecemos vivamente las frases que nos han dedicado *El Mundo Taquigráfico*, de Madrid; *Le Sténographe illustré*, de París; la cita de *La Plume Sténographique de France* de Limoges, y los artículos de *Las Provincias de Levante* y del *Museo Exposición*.

### DICCIONARIO CASTELLANO-ESPERANTO

Por dedicar este número a la propaganda con motivo de las fiestas reales, y por completar la publicación de la reducidísima *Gramática Esperantista*, hemos dejado para el próximo el Prólogo del diccionario, que es la obra más interesante para los españoles, debido a don Ramón Andreu, profesor del Ateneo de Madrid.

Así como nosotros tenemos que agradecer al señor Andreu el habernos iniciado en tan admirable lengua, todavía no hace un año, así los españoles todos deben rendir un tributo de admiración al que ha consagrado su vida y actividad a la tarea de dotarnos del monumento más principal para que podamos comunicarnos con el mundo civilizado.

Hasta la fecha, los que hemos escrito en Esperanto, hemos necesitado *inventar* las combinaciones de palabras, y con el diccionario Castellano-Esperanto del citado profesor de dicho idioma en el Ateneo de Madrid, podremos hacernos entender hasta por los extranjeros que no conocen el Esperanto.

Esto, que parece increíble, un sueño y una *locura*, es la realidad, y así nos explicamos nosotros la pasión y el entusiasmo que sienten por tan admirable lengua, todos cuantos se han detenido un minuto a pensar seriamente en su importancia.

Del resultado que obtengamos con el presente número dependerá la forma en que hayamos de publicar el diccionario, pues si hemos de continuar pagando, como ahora, lo haremos para nuestro exclusivo provecho.

### EL TRIUNFO DE NUESTRA REVISTA

Como el silencio de muy pocos esperantistas españoles puede obedecer a la creencia de que nuestra publicación no habrá de continuar, debemos advertir, que de no impedirlo fuerzas superiores a las humanas, la Revista se continuará publicando in-

definidamente, aunque sean muy grandes los sacrificios que tengamos que imponer a nuestras débiles fuerzas.

Por de pronto contamos con otras veinticinco pesetas, y más si hacen falta para el caso, de parte de don Francisco Bravo Rodríguez de Villarén (Palencia), y así continuaremos hasta que la opinión reaccione y el periódico viva con sus recursos.

Razones muy especiales nos privan de tributar elogios.

### CONFERENCIA

El día 25 del actual y a las cuatro de la tarde dará, Dios mediante, nuestro director una conferencia sobre la *necesidad* y *probabilidad* de llegar a establecer muy pronto un idioma internacional, si alguna dificultad imprevista no lo impide, para que tenga lugar en el Instituto General y Técnico.

Si alguna corporación desea conocer el estado del asunto, puede indicárselo a nuestro director, que desde luego agradecerá la singular atención de atender a la demanda del local que al efecto solicita.

### CAMBIO

Ni ricevis viziton de:

Cádiz *Ciclista*; *Revue Internationale de Sténographie*, de Lille; *La Propaganda Mercantil*, de Alicante; *La Plume Sténographique de France*, de Limoges; *Los Negocios*, de Barcelona; *La Voz de Novelda*; *La Avispa*, de Madrid; *El Labrador*, de Orihuela; *La Gaceta de Instrucción Pública*, de Madrid; *Museo-Exposición*, de Alicante; *Concordia*, de París; *Boletín del Circulo Católico*, de Alcoy; *La Lengua Azul*, de Bollack de París; *La Propaganda Católica*, de Palencia; *Centro de Información Comercial*, del Ministerio de Estado de Madrid; *Método de la Langue Bleue*, de París; *L' Esperanto en Dix Leçons*, par Th. Cart... de París; *La Sunhorlogo*, de Dijon; *La Exportación*, de Barcelona; *La Tempetad*, de Segovia; *Boletín de la Cámara de Comercio*, de Madrid; *L' Esperantiste*, de Epernay (Marne); *La Stenografía Popolare*, de Venecia (Italia); *El Eco Industrial*, de Madrid; *El Magisterio*, de León; *La Lámpara del Santuario*, de Madrid; *El Eco de los Valles*, de Panes, que reproduce parte de nuestra poesía espe-

ranta; *La Lumo*, de Montreal (Canadá), sendita de Andreu de Madrido.

**Aviso a los libreros y agentes.**—Todos los que trabajen para el periódico tendrán derecho al veinte por ciento de los beneficios que reporten.

### CORRESPONDENCIA = KORESPONDO (1)

- Madrid.*—S.º R. A.—Mi esperas paperon por Cyclostyle.  
 » R. F. H.—Recibi su carta, que agradezco en el alma.  
*Madrid.*—F.º P. del V.—Resultó mejor que como yo me propuse.  
*Aguilar.*—(Palencia)—L. D.—Pronto pienso ir a esa, corresponderé a sus manifestaciones y estimularé a nuestros amigos.  
*Coruña.*—M. M.—Escribiré cuando pueda. Perdóneme el retraso.  
*Murcia.*—R. C.—Escribiré cuando pueda. Recibi libranza. Usted y el señor Maclean, son dignos de alabanza. Vea como le atiendo.  
*Porcia.*—L. T.—Remiti al señor Fernández los números que tienen la Gramática suficiente.  
*Ampuero.*—M. G.—Escribiré tan pronto como pueda.  
*Villanueva.*—V. Ll.—Mi dankas vian laboradon.  
*Paris.*—L. B.—Me krospi ivilqeq mli Bolak.  
 » A. L.—Je vous ai adressé l' *Esperanto*.  
 » K. D.—Mi dankas postkartojn por publika parolado.  
*La Rochelle* Mi petegas, K. c.  
*Montceau-les-Mines.*—H. M.—Mi esperas k. c.  
*Dijon.*—L. B.—Mi ricevis vian presajon esperantan.  
*Gand.*—(Belgujo).—L. C.—Mi ricevis vian alvokon.  
*J. les Liege.*—(Id.)—T. C.—Chu Vi estas Hispanon?  
*Keighley.*—(Anglujo).—J. Rh.—Mi petegas gazeton el via lando.  
*Val-Mezirici.*—(A. Hungarujo).—D. V.—Mi dankas post karton.  
*Varsovio.*—(RUSUJO).—L. Z.—Mi sendis al vi leteron k. c. pri la Adresaro.  
*Rappel.*—(Id.)—J. M.—Mi esperas novajn postkartojn.

(1) Ni akceptas postmarkojn kaj postkartojn el chiuuj landoj por la abono.

### SOBRES ESPERANTO

Por indicación del señor Andreu, nos proponemos publicar sobres para propagar el Esperanto, los cuales pondremos a la disposición de los partidarios de nuestra idea.

Examínese con cuidado la sección de cambio y la de correspondencia para que se comprenda el aprecio que se hace del Esperanto en el extranjero.

Los periódicos, libros y tarjetas, están a disposición del que quiera comprobarlo.

### Absoluta Esperanta Societo (A.E.S) de España

#### SANTANDER

Don Andrés Bravo del Barrio, fundador, kolektanto.—Mr. Leon Tourville, alumno del «Liceo de Bravos», kolektanto.—Don Miguel Sánchez Contador, Icista núm. 1.201. Peñakastillo.—Don Antonio del Campo, gazetisto, kolektas poshtmarkojn.—Fino, J. del Val Fernández, «Liceo de Bravos», kolektantino.—Don Maximino Valdés, protektor, kolektas postkartojn.—Don Antonio G. Chaves, gazetisto, protektor.—Mlle. Maria Teresa Tourville, kolektas postkartojn kun Vidajhoj.—M. García Rueda, Ampuero, kolektanto.

### RELOJERIA LA PENDOLA

DE PABLO GALÁN

Muelle, núm. 7 y 8.—SANTANDER

Gran surtido de relojes y cadenas de las mejores marcas.—Composturas garantizadas.

### EL PROGRESO COMERCIAL

REVISTA MERCANTIL

Wad-Ras, 7.—Santander

### PARAGUAS-SOMBRILLAS-ABANICOS Y BASTONES

RICARDO URDIALES

SAN FRANCISCO, 29.—SANTANDER

No confundirse: frente a la iglesia

### ESPECIALIDAD EN COMPOSTURAS

Se forran paraguas y sombrillas a precios económicos.



## EL ESPERANTO

Sr. *Prof. Hil. Cart, Ispaña*  
*Universidad, Profesor del Liceo Henri*  
*12. Rue Soufflot, Paris*

# EL ESPERANTO

REVISTA MENSUAL IBERO-AMERICANA

*órgano de propaganda de la Lingvo Internacia, la primera de su clase  
 en lengua castellana.*

**Pidase el ESPERANTO en las principales librerías y centros  
 de suscripciones de la Península y América**

3, ATARAZANAS, 3—SANTANDER  
**LA ESTRELLA**

TEJIDOS NACIONALES Y EXTRANJEROS

*Novedades para señora y caballero.—Especialidad en géneros  
 blancos y negros.—Artículos de punto, equipos bordados, ropas  
 hechas y toda clase de encargos.*

Comprando en esta casa, es el medio de surtirse bien, econo-  
 mizándose dinero.

**IGNACIO RODRIGO**

3, ATARAZANAS, 3 — SANTANDER

# EL MUNDO TAQUIGRAFICO

REVISTA MENSUAL IBERO-AMERICANA

ÚNICA EN SU CLASE

LUNA, 38.—MADRID

Imp. y enc. de Blanchard y Arce—Santander